

УДК 801.81=133.1

СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

Никитина М. С.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: mariia_lev_nik@mail.ru*

Работа посвящена анализу особенностей французских народных сказок. Автором рассмотрено понятие «сказка». В статье определяются основные особенности французских народных сказок на лексическом, синтаксическом уровнях, в частности акцент делается на морфологии фольклорного текста. На основе проведенного исследования автором проанализирована последовательность основных функций действующих лиц, традиционных формул, выявлено наличие реалий, свойственных французским народным сказкам.

Ключевые слова: французская народная сказка, фольклор, традиционные формулы, реалия.

ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе прослеживается тенденция к активному взаимодействию народов и более глубокому познанию их культур. Это обуславливает обмен знаниями, опытом: научным, социокультурным. Прослеживается проблема изучения текстов, имеющих определенные особенности, свойственные той или иной культуре, что обуславливает рост научного интереса и исследований материалов, отражающих наиболее полно и ярко самобытность и неповторимость определенного народа. Одним из таковых является фольклорный текст.

В последнее время отмечается повышение внимания к фольклору. Об этом свидетельствует появление все новых работ, авторы которых исследуют различные аспекты фольклорного текста, изучая его жанровые, композиционные особенности [4, с. 257], грамматические и стилистические вариативности [7, с. 12].

Целью данной работы является анализ французских народных сказок и установление их особенностей.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Функции действующих лиц как основная составляющая сказки

Филолог-фольклорист В. Я. Пропп трудился над определением и исследованием фольклорных жанров и разделял повествовательную поэзию на прозаическую и стихотворную, а также утверждал, что понятие «народная проза» не является жанром, а конкретной областью фольклора, которую легко выделить [3]. Именно к ней и относится сказка.

В своем труде «Морфология волшебной сказки» [2, с. 18-50], В. Я. Пропп говорит, что повторяющиеся функции действующих лиц составляют основу сказки. Количество функций действующих лиц ограничено, а их последовательность всегда одинакова. Например, во французской народной сказке «*L'oiseau de vérité*» («*Птица, которая вещала правду*»), мать короля клеветает на детей (три раза) – король дает детям невероятное задание, которое необходимо выполнить (три раза) – волшебная пти-

ца помогает детям (три раза). К тому же В. Я. Пропп выделяет очередность функций действующих лиц. Перечислим основные действия героев:

- I – один из семьи уходит из дома;
- II – к герою обращаются с запретом;
- III – запрет нарушается;
- IV – антагонист пытается произвести разведку;
- V – антагонисту даются сведения о жертве;
- VI – антагонист пытается обмануть жертву, чтобы завладеть ею или ее имуществом;
- VII – герой покидает дом;
- VIII – герой проходит испытание, подвергается нападению, чем подготавливается получение им волшебного средства или помощника;
- IX – герой реагирует на действия будущего дарителя;
- X – герой переносится, доставляется или приводится к месту нахождения предмета поисков,
- XI – в распоряжение героя попадает волшебное средство;
- XII – антагонист побеждается;
- XIII – начальная беда или недостача ликвидируется;
- XIV – задача решается;
- XV – героя узнают;
- XVI – ложный герой или антагонист изобличается;
- XVII – герою дается новый облик;
- XVIII – враг наказывается.

В процессе исследования становится понятно, что во многих волшебных сказках герои действуют именно таким образом. Во французской сказке «Птица, которая вещала правду», мы находим такие действия: I – король уплывает из дома, V – мать короля говорит, что его жена родила не девочку и мальчика, а котенка и щенка, VII – новорожденных детей отбирают, сажают в ларец и бросают в море, VIII – сестра и брат подрастают и уходят на службу к королю, а старая королева дает маленьким слугам различные задания (найти танцующую воду; поющую розу; птицу, которая вещает правду), IX – дети встречают на своем пути фею, которая помогает им, XII – брат и сестра выполняют задания, XIV – птица, которая говорит правду, рассказывает об истинном происхождении этих маленьких слуг, XV – старая королева изобличается, XVII – ее бросают в кипящее масло. А в сказке «Les trois frères et le géant» («Три брата и великан») только часть представленных функций героев, порядок которых нарушен. VII – три брата покидают дом, VIII – они подвергаются нападению великана, появляется новый персонаж: женщина, которая служит в замке великана; она помогает главным героям выбраться из беды. VI – именно герои (2 брата), а не антагонист обманывают великана, хитрят, и только честными действиями один главный герой решает задачу и наказывает врага.

Как было сказано раньше, функции действующих лиц сказок имеют тенденцию к трехкратному повторению, а цифра три несет в себе волшебную силу. В сказке исполняются три желания или необходимо выполнить три задания. Н. В. Соловьева [6, с. 24] предлагает одно из объяснений использования числа: оно считается самым стабильным среди простых конструкций, используемых в сказках. Например, тради-

ционно считается, что семья состоит из мамы, папы и ребенка. Во французской сказке «Солнышко» мальчика Бернардинета отводили в лес три раза, три задания великана должен был выполнить Бернардинет.

2. Традиционные формулы французских народных сказок

Исследование внутренней композиции произведения требует особого внимания фольклористов к деталям.

Н. Рошияну [7, с. 53] утверждает, что фольклорные произведения по своей структуре являются стереотипными, по причине того, что в них присутствуют определенные «общие места», превратившиеся со временем в устойчивые словесные формулы. Выделяют такие основные формулы сказки: инициальные, медиальные и финальные.

К. И. Симонов [4, с. 18-20, с. 88-89] называет инициальные формулы выражениями, которые находятся в начале фольклорного текста и характеризуются фиксацией действия во времени. Формула времени говорит о наличии в сказке одного или нескольких протагонистов, не идентифицируя точно время происходящих действий. Во французской народной сказке фразы «*Il était une fois...*», «*Il y avait une fois*» являются одними из нередко употребляемых инициальных формул времени. На русский язык эта формула переводится как «*Жили-были*». Для того, чтобы придать неповторимости сказочным событиям, рассказчик включает в формулу новый компонент. Это свидетельствует о том, что инициальным формулам свойственны некоторые модификации. Основной задачей инициальных формул является подготовка слушателей для перцепции событий, отличных от повседневных.

Медиальные формулы сказки можно найти внутри фольклорного текста. Основоплагающая цель использования медиальных формул в сказках – вызвать интерес у слушателей. Например, сказочник, чтобы заново привлечь внимание отвлекшихся слушателей, кричит: «*Крик!*» («*Cric*»), на что аудитория может ответить ему словом: «*Крак!*» («*Crac*»). Если ответ опаздывает или его вообще нет, это свидетельствует о том, что слушатели устали или даже уснули и повествование сказки завершается.

К. И. Симонов [5, с. 47] говорит об использовании сказочниками «формул невозможного», которые представляют собой обратный ход событий повседневной жизни, а элемент времени отрицается изложением логически нереального времени. Во французской народной сказке можно встретить такие выражения: «*Faites silence, faites silence, c'est la queue du chat qui danse, quand le chat a dansé, quand le coq a chanté, le silence est arrivé, mon histoire peut commencer*».

Н. Рошияну [7, с. 54-55] полагает, что финальные формулы используются для того, чтобы сделать заключение. Они имеют вариации в зависимости от характера сюжета, от сказочника, от аудитории и, конечно, от степени влияния традиции, подвергающейся изменениям от народа к народу, от сказочника к сказочнику. Приведем пример таких формул: «*Depuis lors, il vécut heureux...*» – «*С тех пор он жил счастливо*», «*Cric, cric, mon conte est fini*» – «*Крик, крик, вот и сказочке конец*».

3. Реалии как отражение специфики французских народных сказок

Наличие реалий в сказке также обуславливает острый интерес у специалистов фольклористов, а также у переводчиков. Емким и четким является определение реалий, данное С. Влаховым и С. Флориным [1, с. 13-14]: реалии – это «слова (и словосо-

четания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому».

Существуют различные классификации реалий. Например, их разделение на «свои» и «чужие». «Свои реалии» – это большей частью исконные или давно освоенные языком слова, не отличающиеся по форме от любых других; такие слова не нуждаются в особых объяснениях. Например, французское слово *un gratin* может переводиться на русский как *гретен*, что уже несет в себе значение кушанья, блюда, посыпанное сыром и обжаренное в сухарях. Это слово активно используется в кулинарии и в повседневной жизни. «Чужие реалии» имеют лексические, фонетические и морфологические особенности, они наделены эвентуальностью словообразования и сочетаемости. Например, в одной из бретонских сказок встречается имя феи (колдуньи) воды *Гроак'х – une groac'h* (breton pour “fée”, “sorcière” ou “vieille femme”, pl. groagez). Для слов современного литературного французского языка не свойственно наличие апострофа в буквосочетании *c'h*, зато в письменности бретонского языка можно встретить диграф *c'h*.

Общая схема новой классификации реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид:

I. Предметное деление.

А. Географические реалии.

Б. Этнографические реалии.

В. Общественно-политические реалии.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).

IV. Переводческое деление [1, с. 50–56].

Приведем пример реалий, отображающих общий жизненный уклад в народных французских сказках:

1) имена собственные: *M. Jules Durant – Г-н Жюль Дюран, Augustine – Августина*;

2) монеты: *écus – экю*;

3) блюда и напитки: *un millas – кукурузный пирог, un cidre – сидр*;

4) титулы, обращения: *Ma duègne – моя дуэнья, un comte – граф*.

Таким образом, реалии называют понятия или объекты, которые присутствуют только в определенной культуре. Наиболее полным является предметное деление реалий, отражающее сферу их распространения, быт, жизненный уклад действующих лиц французских народных сказок в частности. Именно реалии являются носителями того национального колорита, который присутствует в фольклорном тексте.

ВЫВОДЫ

Последовательность функций действующих лиц во французских народных сказках не всегда одинакова, инициальные формулы сказок не так разнообразны, как медиальные или финальные. Наличие реалий в фольклорном тексте является тем компонентом, который в полной мере отражает национальное своеобразие культуры исходного языка. Все это является показателем специфики французских народных сказок. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении особенностей французских народных сказок.

Список литературы

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
2. Пропп В. Я. Морфология/исторические корни волшебной сказки / В. Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1998. – 111 с.
3. Пропп В. Я. Поэтика фольклора / В. Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1998. – 352 с.
4. Симонов К. И. Коммуникативная и эстетическая функции в тексте французской фольклорной сказки / К. И. Симонов, Г. В. Белая // Филология и искусствоведение. – Оренбург: Вестник ЧГПУ, № 6, 2014. – С. 253–261.
5. Симонов К. И. Фрактальное прочтение текста французской фольклорной сказки: дис. ... д-ра филол. наук / К. И. Симонов. – Оренбург, 2015. – 535 с.
6. Соловьева Н. В. Типичные черты повествовательного стиля народных сказок / Н. В. Соловьева. – Екатеринбург: Russian linguistic bulletin, № 2 (2), 2015. – С. 24-25.
7. Рошьяну Николае. Традиционные формулы сказки / Н. Рошьяну. – М., 1974. – 336 с.
8. Emmanuel COSQUIN [Electronic Resource] // Contes populaires de Lorraine, Paris: 1886. - Mode of access: URL: <http://chezjoa.goodbb.net/t4859-l-oiseau-de-verite?highlight=l+oiseau+qui+disait+la+verite>. (дата обращения 13.02. 2016)

SPECIFICITY OF FRENCH FAIRY TALES

Nikitina M. S.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: mariia_lev_nik@mail.ru*

The paper analyzes the peculiarities of French fairy tales. The author reveals the opinions of various scientists linguists concerning the concept “fairy tale”. The article examines the main features of French fairy tales on the lexical, grammatical level; in particular, emphasis is placed on the morphology of the folklore text. On the basis of the authors’ study the sequence of the main actors’ functions, the traditional formulas were analyzed, the existence of the realia peculiar to the French folk tales was revealed. The article explores the main components of fairy tales that are repeated mainly. They represent the protagonists’ functions. The number of characters’ functions is limited, and their sequence is always the same. The main actions of characters are: one member of the family is away from home; somebody forbid something to a protagonist; interdiction is violated; antagonist tries to reconnoiter; somebody gives an information about the victim to an antagonist; antagonist tries to trick the victim; protagonist leaves home, he is tested, quizzed, attacked, etc., than he is prepared to obtain a magical agent or helper; the hero is delivered to the location of the object that he look for, a magical tool is at the disposal of the protagonist; antagonist is overcome; initial trouble or lack is liquidated; problem is solved; protagonist is recognized; protagonist is given a new look; the enemy is punished. There are so-called “common places”, which take on the character of stable verbal formulas and are subsequently so called. The article explores the details of different traditional formulas. The formulas of fairy tale are divided into three groups: initial, medial, final formulas. An initial formula is a phrase indicating “dated” action. It may represent the protagonists in a certain time but not indicate it exactly. An initial formula can be exposed to some transformations: the narrator adds a new element to the formula, which gives exceptional events in the fairy tale. The main function of initial formulas is a creation of a certain mood to perceive the extraordinary “events”. Medial formulas – the phrases that are in the middle of the text and their main task is to awaken the interest of the audience. It tends to engage and even to check their attention. The use of the final formula is explained by a desire to do, in one way or another, “a conclusion”. The meaning of the final formula depends on the nature of the story, on the storyteller, the audience and tradition that varies in different types of nations. The storytellers apply “formulas of impossible” that are based on the inversion of real relations of everyday life. The temporal element defines the action in the fairy tale but it is denied by describing a logically impossible time. The formulas streamline the events taking place in fairy tales and help to assimilate the logic underlying the work. The author reveals that realia are the words (or phrases)

that name an object common to a culture, social and historical development of one nation and devoid of another. There is a division in the realia on “their” and “foreign”. “Their realia” are mostly native words that do not differ in form from any other; these words do not need much explanation. “Foreign realia” have the lexical, phonetic and morphological features; they are endowed with capabilities of word formation and compatibility, as well as with the mechanism of borrowing and with their behavior as loan words. In explored French fairy tales, we can observe the presence of realia that designate proper names, coins, food and drink, appellations and titles. The data for study is French fairy tales. The sequence of characters’ features in the French fairy tales are not always the same, initial formulas are not so diverse represented as medial or final formulas. The presence of the realia in the folklore text is the component that fully reflects the national identity of the culture of the source language. These features are the markers in the specificity of French folk tales.

Keywords: French fairy tale, folklore, traditional formulas, realia.